第一图书网, tushu007.com

<<文学翻译基本问题>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译基本问题>>

13位ISBN编号：9787208101494

10位ISBN编号：7208101493

出版时间：2011-11

出版时间：上海人民出版社

作者：袁筱一、邹东来

页数：120

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书是一本总结与研讨翻译理论的书籍，作者从“文学翻译的本质”这一基本核心概念着手，从宏观角度探讨了文化翻译理论在翻译实践中的应用，翻译理论本身的发展变化，等等。
同时，作者还提供了大量翻译中的实例，给广大的翻译工作者和爱好者提供参考和借鉴。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

袁筱一，华东师范大学教授、博士生导师。
著有《文字?传奇》、《法国当代翻译理论》(合著)等。
译有《生活在别处》、《法兰西组曲》、《流浪的星星》等。
邹东来，南京国际关系学院教授。

第一图书网, tushu007.com

<<文学翻译基本问题>>

书籍目录

不在场证明——代序
导论何谓翻译理论
一、翻译的本质及其所引发的悖论
二、翻译理论研究的由来与发展
三、翻译理论研究的三个部分
第一部分“不可译”与翻译的可能性
第一章 不可译：一个哲学问题
一、问题的提出
二、译者的任务
三、翻译的语言哲学问题
第二章 翻译史观对“不可译”作出的回答
一、翻译所特有的时间性
二、翻译实践中的不可译因素
第三章 意义：不可译的悖论核心
一、意义所走过的历程与翻译理论研究
二、意义的单位与翻译的单位
三、意义与忠实
第二部分 翻译中的主体性问题
第四章 译者的位置
一、翻译主体在两个文本中的位置
二、译者在两种语言文化中的位置
第五章 翻译主体的界定
一、翻译主体的视域
二、翻译主体的痕迹
三、文学翻译中的复译现象
第六章 翻译主体的合理显现
一、复制与创造的基本概念
二、翻译作品的整体性
三、“阐释不足”与“过度阐释”
第三部分 在出发语和目的语之间
第七章 翻译是一种平等的相遇吗?
一、后殖民视域中的几个问题
二、两种语言文化所构成的真实关系
第八章 抵抗与接受
一、接受：文学翻译研究中必须考察的问题
二、翻译对两种语言文化的决定性影响
结论翻译理论研究的意义
一、致力于自身所提出的问题
二、关于翻译伦理的构建
三、不是结语的结语：全球化语境下的翻译理论研究
参考文献

章节摘录

版权页：插图：显然，这并不是我们今天谈论的欲望与抵抗，然而并非毫无关系。
因为原作的欲望与抵抗在译者身上得到具体的实现时，会转化为译者的冲动、欲望和抵抗，然后进一步转化为目的语语言文化对于“异”的因素的接受与抵抗。
译者正是因为其身处出发语语言文化与目的语语言文化之间，与它们具有某种特别的“关系”，因而才会产生作为“译者”的“冲动”。
只是这种冲动与译者的实际行为之间存在着方向性的矛盾。
作为翻译的阅读行为与其他目的的阅读有所不同，它是与出发语文本，出发语语言肌肤相亲的过程，是以爱欲为前提对出发语所进行的破坏。
也就是说，翻译和爱情一样，如果对方不会让自己的存在更为丰盈，如果没有向往和欣赏，就不会有启动翻译行为的“冲动”。
翻译究竟是“求异”还是“求同”，这是翻译理论发生文化转向时对于翻译本质所产生的疑问。
我们会趋向于认为，以沟通为目的的翻译在本质上出于一种求同的心理，是为了让不同语言之间、不同文化之间拥有更多的相似性与可沟通性。
然而，倘若我们从“爱欲”的角度来看待这个问题，它就会产生别样的解释。
因为爱欲的发生总是一个个体针对另一个个体的：它不可能产生于两种语言文化之间，而两种语言文化在没有落实到具体文本或个体的时候，不具备产生具体情感的主体因素，对它们之间关系的总体描述只是客观事实；但是也正因为这一点，两种语言文化的关系却永远会作为某种制约因素规定着爱欲发生的具体走向。
在这一点上，译者的“欲望”与其他欲望并无区别，也就是说，“欲望”对于有别于自己的“他者”的发现是翻译最直接的原因，没有差异，就不可能确立自己的存在。

编辑推荐

《文学翻译基本问题》是由上海人民出版社出版的。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com